

## KRISTIN DICKINSON

~

Assistant Professor of German Studies  
University of Michigan  
dickins@umich.edu

### AREAS OF INTEREST

German and Turkish literature and culture, contemporary Turkish German Studies, translation studies, transnationalism, migration and multiculturalism, Orientalism, postcolonial studies, mono- and multilingualism, world literature, comparative methodologies

### EDUCATION

Ph.D., University of California, Berkeley, Department of Comparative Literature, 2015

M.A., New York University, Department of English, 2007

B.A., University of Rochester, Magna Cum Laude in German and English Literature, 2003

### EMPLOYMENT

Assistant Professor, Department of Germanic Languages and Literatures, University of Michigan (2015-present)

Affiliated Faculty, Department of Comparative Literature, University of Michigan (2019-present)

Affiliated Faculty, Center for Middle Eastern and North African Studies (2020-present)

### FELLOWSHIPS, AWARDS, AND HONORS

Fellow at the International Research Center for Cultural Studies (IFK), Vienna (Summer Semester 2018)

ACLA Charles Bernheimer Prize awarded for the best dissertation in Comparative Literature (2017)

International Dissertation Research Fellowship awarded from the Social Science Research Council to conduct research in Turkey and Germany (January-October 2013)

Departmental grant awarded to attend courses in modern Turkish and late Ottoman literature at Boğaziçi University, Istanbul, and to conduct archival research on translations from German into late 19<sup>th</sup> century Ottoman (January-August 2010)

Pre-Dissertation Research Grant awarded from the Center for German and European Studies at UC Berkeley to conduct research at the DOMiD archive in Cologne, Germany (Summer 2009)

UC Berkeley Language Center Fellowship awarded to redesign Turkish language curriculum (Summer 2009)

FLAS Fellowship awarded from the Department of Near Eastern Studies for the study of intermediate Arabic at UC Berkeley (Summer 2008)

Susan Sontag Prize for Translation won together with Robin Ellis and Priscilla Layne for the translation of *Koppstoff: Kanaka Sprach vom Rande der Gesellschaft* (1998) by Feridun Zaimoğlu (Spring 2008)

FLAS Fellowship awarded from the Center for European and Mediterranean Studies at New York University for the study of Turkish (06/07 academic year)

Fellowship from the American Research Institute in Turkey to attend the Intensive Advanced Turkish Language and Culture Program at Boğaziçi University, Istanbul (Summer 2006)

Joseph O'Conner Award granted to the most outstanding woman in the University of Rochester English department to fund first year of graduate study program in English literature (Fall 2003)

Fulbright English Teaching Assistantship to Vienna, Austria, (03/04 academic year, declined)

Robert Bosch Fellowship awarded to teach English literature and conversation courses at the University of Potsdam, Germany (03/04 academic year)

## **BOOKS**

*DisOrientations: German-Turkish Cultural Contact in Translation (1811-1946)*. (University Park: Penn State University Press, 2021)

## **PEER REVIEWED ARTICLES AND BOOK CHAPTERS**

“Not Like a Native Speaker: Multilingualism in Translation,” (in progress; provisionally accepted to PMLA volume on *Options for Teaching German Literature and Culture of the 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> Century*).

“Strange Stars in Constellation: Özdamar, Lasker-Schüler, and the Archive,” (forthcoming in *Minorities and Minority Discourses in Germany since 1990: Intersections, Interventions, Interpolations* with Berghahn Books).

“Zafer Senocak’s “Turkish Turn”: Acts of Crosslinguistic Remembrance in *Kösk (The Pavilion)*.” *New German Critique*. No. 134. August 2018.

“Sabahattin Ali’s Translingual Transnationalism: A Critical Introduction.” *Turkish-German Studies Yearbook*. Vol 8. Spring 2017.

“Intervening in the Humanist Legacy: Sabahattin Ali’s Kleist Translations.” *Turkish-German Studies Yearbook*. Vol 8. Spring 2017.

“*Who Said Heimat? I’m Only Renting*. A Critical Introduction.” *TRANSIT: A Journal of Travel, Migration and Multiculturalism in the German-speaking world*. Vol 11.1. Spring 2017.

“Where Language Is Ripped Apart: Absence and Illegibility in Bilge Karasu’s *The Garden of Departed Cats*.” *Critical Multilingualism Studies*. Vol 2.1. Spring 2014.

“Linguistic Rebellion in Feridun Zaimoğlu’s *Koppstoff*.” Co-authored with Robin Ellis and Priscilla Layne. *Feridun Zaimoğlu (Contemporary German Culture Series)*. Ed. Tom Cheesman and Karin Yeşilada, University of Wales Press, 2012.

“Translating Communities: Rethinking the Collective in Feridun Zaimoğlu’s *Koppstoff*.” Co-authored with Robin Ellis and Priscilla Layne. *TRANSIT: A Journal of Travel, Migration and Multiculturalism in the German-speaking world*. Vol 4.1. Fall 2008.

## **BOOK REVIEWS**

Review of Berna Güneli’s *Fatih Akin’s Cinema and the New Sound of Europe*, in *EuropeNow* (June 2020).

Review of Kristin Mendicino's *Prophecies of Language: The Confusion of Tongues in German Romanticism*, in *Monatshefte*, Vol. 110, No. 1 (2018).

Review of B. Venkat Mani's *Recoding World Literature: Libraries, Print Culture, and Germany's Pact with Books*, in *Seminar*, Vol. 54, No. 2 (2018).

## TRANSLATIONS

(Translated from Turkish). Zafer Şenocak, "The smell of fresh paint." *AGNI*. Forthcoming in Fall 2021.

(Translated from Turkish). Zafer Şenocak, Three poems from *First Light. Another Chicago Magazine*. July 2021.

(Translated from German). Zafer Şenocak, "Church Bells in Istanbul" and "Lost Letters - Empty Archives." *TRANSIT: A Journal of Travel, Migration and Multiculturalism in the German-speaking world*. Spring 2021.

(Translated from Turkish). Ahmet Haşım, *The Frankfurt Travelogue*, excerpts. *EuropeNow*. April 2020.

(Translated from Ottoman Turkish). Sabahattin Ali, "The Comprehensive Germanistan Travelogue." Co-translated with Zeynep Seviner. *Turkish-German Studies Yearbook*. Vol 8 Spring 2017.

(Translated From German). Selim Özdoğan, "Vibration Background." *TRANSIT: A Journal of Travel, Migration and Multiculturalism in the German-speaking world*. Spring 2012.

(Translated from Turkish). Bejan Matur, "First Marks of Human Wisdom: Constellations, Inscriptions." *PEN Poetry Slam*. November 2010.

(Translated from German). Feridun Zaimoğlu, *The Black Virgins*. Co-translated with Robin Ellis. Surtitles for the international production by Ballhaus Naunynstrasse. Summer 2010.

(Translated from German). "The Knowledge Holder Doesn't Choke on Cleverness." Selection from Feridun Zaimoğlu's *Koppstoff*, translated together with Robin Ellis and Priscilla Layne. *Words Without Borders* special issue: *Twenty Years After: Germany Then and Now*. November 2009.

(Translated from German). "Sistem versus Soopcoolture," and "Everything in This World is Fleeting." Selections from Feridun Zaimoğlu's *Koppstoff*, translated together with Robin Ellis and Priscilla Layne. *TRANSIT: A Journal of Travel, Migration and Multiculturalism in the German-speaking world*. Vol. 4.1. Fall 2008.

Consultant editor for translation of the novel *Orphee* from Turkish into English. (Eray, Nazlı. *Orpheus*. Trans. Robert Finn. Austin: Center for Middle Eastern Studies, University of Texas at Austin Press, 2006).

## EXHIBITIONS

"Visualizing Translation: Heimat and Homeland in Detroit and Dortmund"

(In Progress: This exhibition brings together the photojournalism of Iranian-German Peyman Azhari and US-based Theon Delgado Sr. in order to draw connections between the subject matter of each artist's work: the diverse, multilingual populations of the postindustrial cities Dortmund and Detroit. An exhibition in the Downtown Ann Arbor Public Library will run from October-November 2021; it will consist of photographs from Azhari's *Heimat 132* and Delgado's *3 Miles Thru Southwest*, background information on previous art projects that have drawn comparisons between the Ruhr Region in Germany and Detroit, and reflection on the new modes of comparison that emerge in the interstices of Azhari and Delgado's photography. An additional life-size street art installation on Vernor Ave in Detroit will be up from Fall 2021 through Spring 2022.

## INTERVIEWS

“Who said Heimat?: An interview with Selim Özdoğan.” *TRANSIT: A Journal of Travel, Migration and Multiculturalism in the German-speaking world*. Vol 11.1. Spring 2017.

## INVITED TALKS

University of North Carolina, Chapel Hill, April 2019

Paper Title: “World Literature as Translational Multiplicity” (Cancelled due to COVID)

Bilkent University, Ankara, Department of Turkish Literature, May 2018

Paper Title: “Contested Images of Europe in the Life and Work of Friedrich Schrader”

IFK - International Research Center for Cultural Studies, University of Art and Design Linz, April 2018

Paper Title: Translating Turanism: German-Turkish Cultural Relations of the Early 20<sup>th</sup> Century

University of Columbia, Deutsches Haus, October 2016

Paper Title: “Planetary Perspectives on the Archive in Emine Sevgi Özdamar’s *Seltsame Sterne*”

University of Arizona German Department, March 2011

Paper Title: “Reading the Turkish Republic against Weimar Germany: A Dual Critique of Modernity in Sabahattin Ali’s *Kürk Mantolu Madonna*”

## PAPERS AND PRESENTATIONS

German Studies Association, September 2020

Paper Title: “The Photograph as a Site of Multilingual Encounter in Peyman Azhari’s *Heimat 132*”

Seminar Title: Noncitizenship and Artistic Practice

Modern Language Association, January 2020

Paper Title: “A Language in Flames: Poetic Impossibilities in the Works of Zafer Şenocak, Paul Celan, and Yunus Emre”

Panel Title: Paul Celan in the World

American Comparative Literature Association, March 2019

Paper Title: “Turkey in the Eye of Europe: The 2008 Frankfurt Book Fair”

Seminar Title: “Europe” in Contemporary Literature

German Studies Association, September 2018

Paper Title: “Interrogating Europe: Translating the Civilizing Mission”

Seminar Title: Critical European Studies

Heinrich Heine University, Düsseldorf, April 2018

Paper Title: “Translating Turanism: German-Turkish Cultural Relations of the Early 20<sup>th</sup> Century”

Conference Title: Literature, Migration and Translation

University of Michigan, Center for Islamic Studies, November 2017

Invited Talk: “Entangled Histories of Translation: German Ottoman Literary Relations across the 19<sup>th</sup> Century”

American Comparative Literature Association, July 2017

Paper Title: Goethe Reading Diez: Constantinople and the Genesis of World Literature

Seminar Title: Returns to Istanbul: Comparative Literature Invented and Reinvented

UMass Amherst, March 2017

Paper Title: "Planetary Perspectives on the Archive in Emine Sevgi Özdamar's *Seltsame Sterne*"

Conference: Minorities and Minority Discourses in Germany since 1990

German Studies Association, October 2016

Participant in the Seminar Germany and the Global South

SUNY Binghamton, April 2016

Paper Title: "Playing by the Rules? : Translating for and against *Leitkultur*"

Colloquium: Dis-Placements, Refuges and Other Cultural Belongings

American Comparative Literature Association, March 2016

Paper Title: "Performances of Translatability in Pamuk's *Snow*"

Panel Series: Performing Translation

University of Michigan, Center for International Relations, November 2015

Paper Title: " 'Yes We Can': Angela Merkel's Turn of Rhetoric"

Rountable Title: "Refugees and the Migration Crisis in Europe"

German Studies Association, October 2015

Paper Title: "Zafer Senocak's "Turkish Turn": Acts of Crosslinguistic Remembrance in *Gefährliche Verwandtschaft* and *Köske*"

Panel Series: Critical Memory Studies

New York University, March 2015

Paper Title: "Intervening in the Humanist Legacy: Ali and Kleist"

Conference Title: "Transnational Perspectives on the Life and Work of Sabahattin Ali"

German Studies Association, September 2014

Paper Title: "Translations with No Original: Reading *Werther* in Ottoman"

Seminar Title: "Turkish German Studies: Past, Present and Future"

American Comparative Literature Association, March 2014

Paper Title: "An Alternative Paradigm of Untranslatability: Bilge Karasu's Critical *Öz Türkçe*"

Panel Title: "The Right to Untranslatability"

Middle Eastern Studies Association, October 2013

Paper Title: "Recontextualizing Late Tanzimat Translation Movements: A Turkish German Comparative Analysis"

Panel Title: "Comparative Perspectives on Ottoman and Turkish Studies: Why, and How?"

Modern Language Association, January 2013

Paper Title: "Processes of Unknowing in Kafka and Karasu"

Panel Title: "Translation Unbound: Outside the Subject of Germany," organized by the division for 20<sup>th</sup> century German literature

German Studies Association, September 2011

Paper Title: "Translating Surfaces: A Dual Critique of Modernity in Sabahattin Ali's *Kürk Mantolu Madonna*"

Panel Title: "Germany's World Literatures"

Semiotic Circle of California at the University of California at Berkeley, January 2009

Paper Title: “Translating Multilingual Word Play in Zaimoğlu’s *Koppstoff*,” co-presented with Robin Ellis and Priscilla Layne

Graduate Student Pre-Conference, Middle Eastern Studies Association, November 2006

Paper Title: “Desire and Self-Deception in Orhan Pamuk’s *Yeni Hayat (The New Life)*”

University of Virginia, April 2006

Paper Title: “Linguistic Border Crossings in Emine Sevgi Özdamar’s *Mutterzunge*”

Conference Title: “Worlding the Text”

## **SERVICE**

### **Departmental**

Chair of the Committee for Diversity, Equity and Inclusion: 2018-present

Faculty Ally for Diversity: September 2015 – present

Lecturer Review Committee Member: Winter 2016, Winter 2017, Winter 2020, Winter 2021

Ad hoc Committee Member for Graduate Student Recruitment: Fall 2020

Member of the Curriculum Committee: Winter 2020

Member of the Executive Committee: 2016-2017 academic year

Ad hoc Committee Member to Redesign German 540: Spring 2016

Dissertation Chair or Committee Member:

German: Ariana Orozco, Emily Gauld, Elizabeth McNeil (co-chair), Onyx Henry

Comparative Literature: Ali Bolcakan, Duygu Ergun (co-chair)

English: Mathew Liberti

Slavic: McKenna Marko

Art History: Sarah Wheat

Preliminary Exams Committee Member:

German: Emily Gauld, Özlem Karuç (co-chair), Elizabeth McNeil (co-chair), Rhiannon Muncaster (co-chair), Onyx Henry, Veronica Williamson (co-chair)

Comparative Literature: Marina Mayorski, Berkay Uluç, Razieh Araghi

Advisor for Undergraduate Honors Thesis:

German: Jamie Bahoura (Winter 2017), Elizabeth Woods (Winter 2020), Laura Stahl (2021)

Capstone Advisor for Certificate in Translation Studies:

German: Elizabeth McNeil (Winter 2020)

Comparative Literature: Ryan Sahijdak (Winter 2020)

### **University of Michigan**

Faculty Mentor, Alamanya: Transnational German Studies RIW, September 2015 - present

Advisory Board member, Graduate Certificate in Critical Translation Studies, Fall 2017-present

Advisory Board member, Transcultural Studies Program, Fall 2017-present

Faculty Mentor, Transnational Contemporary Literature RIW, September 2017-May 2019

Committee Member for Major Review of Nilay Sevinç (Turkish lecturer), Winter 2018

### **Professional**

Peer Reviewer for *Traduction, Terminologie, Rédaction*, Spring 2021

Peer Reviewer for *Germany from the Outside: Rethinking German Cultural History in an Age of Displacement*, Fall 2020

Peer Reviewer for *World Literature Studies*, Winter 2020

Peer Reviewer for *Patterns of Prejudice*, Winter 2020

Peer Reviewer for *EuropeNow*, Spring 2019

Peer Reviewer for *Textpraxis*, Summer 2019

Peer Reviewer for the International Comparative Literature Association, Summer 2018

Guest Editor for the special issue, "Sabahattin Ali's Translingual Transnationalism," *Türkisch-deutsche Studien* Jahrbuch. Vol 8. Spring 2017.

Cofounder of graduate student network and bi-annual conference on Transnational German Studies, with Ela Gezen at UMass Amherst, Priscilla Layne at UNC Chapel Hill, and Lizzie Stewart at King's College London

Co-organizer of and respondent for panel *Turkish Transnationalisms*, MESA 2016

Co-organizer of panel series *Performing Translation*, ACLA 2016

Co-organizer of conference *Transnational Perspectives on the Life and Work of Sabahattin Ali*, NYU 2015

## TEACHING EXPERIENCE

University of Michigan

### *Graduate*

- Visualizing Translation (German 732 / Comp Lit 780)
- Interrogating German Studies (German 732)
- The Ethics of Translation (German 762/ Comp Lit 720)
- German, Turkish, and Jewish Narrative Encounters (German 732/ Comp Lit 751)

### *Undergraduate*

- Postwar German Ethnicities (Undergraduate; German 464)
- Un/Translatability in Theory and Practice (Undergraduate; German 472)
- Advanced German (Undergraduate; German 425)
- Germany and the EU (Undergraduate; German 325)
- Multilingualism in German Literature and Culture (Undergraduate; German 449 / Comp Lit 490)

### *Independent Studies and Directed Readings*

- Gender and Translation: Independent Study with Liz McNeill (Graduate: German 901)
- Late Ottoman Women Authors: Independent Study with Razieh Araghi (Graduate: Comp Lit 698)
- Halit Ziya Uşaklıgil's *Almanya Mektupları*: Directed Reading with Duygu Ergun (Graduate: German 902)
- Intro to Turkish German Studies: Directed Reading with Özlem Karuç (Graduate: German 901)
- Germany's *Willkommenskultur* : Independent Study with Michelle Helner (Undergraduate; German 329)

Universität Konstanz (Spring 2012)

- Übersetzungstheorie in der praktischen Anwendung (Master's-level compact seminar)

University of California, Berkeley (2008-2012)

- German 1 and 2
- Turkish 1A and 1B
- Traveling Tales: Reading Folk Literature across Traditions
- Multilingualism in German Literature and Film

University of Potsdam, Germany, Robert Bosch Fellow (2003-2004)

- Modern American Drama
- Creative Writing
- Conversational English
- American English Phonetics

## LANGUAGE SKILLS

German: Near native fluency

Modern Turkish: Near native fluency

Ottoman Turkish: Reading skills in late Ottoman

Arabic: Reading skills in Modern Standard